https://doi.org/10.31819/9783968694689_008

Una aproximación al estudio de las paremias sefardíes en la revista *Aki Yerushalayim*

Cristóbal José Álvarez López
Universidad Pablo de Olavide (España)

Resumen

Este capítulo se centra en el análisis de los refranes sefardíes publicados en la revista israelí *Aki Yerushalayim*. Esta publicación judeoespañola comenzó en 1979 y se ha convertido en la más destacada en el ámbito de la promoción y difusión de la cultura y el folclore sefardíes. En lo que concierne a los refranes, entre sus páginas se puede encontrar un elevado número de ellos. Así pues, este trabajo realiza una primera aproximación para mostrar la importancia que tienen los refranes en la revista y analizar la información folclórica y lingüística que se puede desprender de su estudio.

Palabras clave: judeoespañol, proverbios, folclore, prensa sefardí, *Aki Yerushalayim.*

Abstract

This paper focuses on analysing Sephardic proverbs published in the Israeli periodical *Aki Yerushalayim*. This Judeo-Spanish publication was launched in 1979 and since then has established itself as the most prominent in the field of promoting and disseminating Sephardic culture and folklore. As far as proverbs are concerned, a large number of them can be found with-

in its pages. This article aims at examining these proverbs so as to show their place within the periodical and examine their folk and linguistic features.

Keywords: Judeo-Spanish, proverbs, folklore, Sephardic press, *Aki Yerushalayim*.

Introducción*

Tras la expulsión decretada a finales del siglo xv, miles de judíos se vieron abocados al exilio y tuvieron que abandonar el territorio peninsular. La mayor parte de los exiliados se estableció en diversos puntos de la cuenca mediterránea, sobre todo en los dominios del antiguo Imperio otomano, gracias a la buena acogida que les prodigó el sultán Bayaceto (Bayezid) II. En estos nuevos lugares de asentamiento, se fundaron florecientes comunidades judías donde los sefardíes mantuvieron sus costumbres, sus ritos religiosos, su organización social, etc., así como su lengua: "Lleuaron de aca nuestra lengua, y toda via la guardan, y vsan della de buena gana", según atestiguó Gonzalo de Illescas (1606: 109v) a comienzos del siglo xvii. Y como parte integrante de la lengua que los sefardíes llevaron al exilio también están las paremias, ya que son unidades fraseológicas, en concreto, enunciados fraseológicos "que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa" (Corpas Pastor 1996: 132).

Además, desde un punto de vista literario, los refranes desempeñan un papel destacado en la denominada "literatura *transmitida*" (Hassán 1981: 59), puesto que, junto con otros géneros de transmisión oral —donde destaca, especialmente, el romancero—, el refranero sefardí constituye un rico patrimonio cultural heredado de la época medieval y transmitido de generación en generación:

> En nuestro refranero sefardí tenemos recogidas más de cuatro mil paremias judeoespañolas. Se trata de refranes, sentencias y frases hechas que han sido familiares en diferentes comunidades sefardíes, principalmente de los Balcanes y de África del Norte. En su mayoría fueron transmitidas de generación en generación, casi siempre "por boca de madre" (Cantera Ortiz de Urbina 2002: 343).

* El presente trabajo se enmarca dentro de las labores del Proyecto de Investigación "Sefarad 2.0: Edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes", financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. núm. PID2021-123221NB-I00).

Cabe destacar también que, si bien la transmisión de los refranes es preferentemente oral, no es extraño encontrar recopilaciones escritas por los propios sefardíes, dando muestras de la interacción entre oralidad y escritura: "Otra fuente escrita de la literatura oral son los libritos aljamiados con romances, cuentos, canciones o refranes impresos por los sefardíes de Oriente para su propio uso" (Díaz-Mas 2003: 41). Y, de todos los géneros de esta literatura transmitida, es precisamente el refrán el que más atención ha recibido por parte de los compiladores sefardíes, hasta el punto de que buena parte de la bibliografía sobre el refranero sefardí es fruto, precisamente, de la labor de los propios sefardíes:

> Los géneros de transmisión oral, como ya hemos visto para el Romancero, han generado una abundante bibliografía, tanto por hallarse prontos los materiales en boca de cualquier sefardí conocedor de su tradición folklórica como por requerir atención cualquier versión variante con independencia de cuántas hayan sido ya publicadas del mismo texto. Así ha sido con el Refranero, género sobre el que es más alto el porcentaje de la bibliografía debida a los propios sefardíes, que han actuado en este caso como encuestadores de sí mismos (Hassán 1981: 67).

Siguiendo esta costumbre, la revista *Aki Yerushalayim*, que comenzó su publicación en Israel en 1979, también dedicó una especial atención a la recopilación y difusión del refranero sefardí. Sus páginas, como se verá en los apartados siguientes, acogieron un buen número de refranes aportados por los editores y también por los propios lectores de la revista, que enviaban sus listas de refranes a la redacción.

El presente trabajo tiene como objetivo hacer una primera aproximación al estudio de las paremias incluidas en la revista *Aki Yerushalayim*. Para ello, en primer lugar, se describirá el uso y la difusión que la revista hacía del refranero sefardí y, a continuación, se analizarán varios conjuntos de paremias para destacar los diversos valores folclóricos y lingüísticos que se pueden extraer de las páginas de la misma.

Los refranes en *Aki Yerushalayim*

La revista *Aki Yerushalayim* es una publicación periódica surgida a partir de las emisiones en judeoespañol de Kol Israel. Se trata de una *Revista Kulturala Djudeo-Espanyola* que nace con el fin de preservar por escrito y

difundir —en el tiempo y en el espacio— los contenidos más destacados de la emisión radiofónica. Publicó su primer número en abril de 1979 y durante treinta y siete años, con una periodicidad irregular y siempre bajo la atenta y cuidada dirección de Moshe Shaul[1], la revista se convirtió en todo un referente de la cultura sefardí, donde destaca, incluso, su particular sistema gráfico, que se ha convertido en el modelo de otras publicaciones —tanto divulgativas como científicas— y, además, recientemente ha sido adoptada como la grafía en caracteres latinos de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel, fundada en 2019 (*cf*. Schwarzwald 2021).

Con el número doble 99-100, aparecido en septiembre de 2016, se puso fin a la edición de *Aki Yerushalayim*, convertida, como ya se ha indicado antes, en todo un referente de las letras sefardíes contemporáneas. Durante tres años hubo muchas voces nostálgicas lamentando la desaparición de la revista, hasta que en septiembre de 2019 un nuevo equipo retomó la publicación —esta vez en formato digital— y publicó el número 101, continuando con la numeración de la revista original. Esta iniciativa continúa en nuestros días y recientemente, en diciembre de 2025, se ha publicado el número 115.

Desde sus comienzos, *Aki Yerushalayim* surge con unos objetivos muy específicos:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los Djudios Sefaradis (de orijin Espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria i folklorika en Djudeo-Espanyol (*AY*, 2:6 [1980], anteportada)[2].

En el marco de los objetivos perseguidos por la revista, es esperable que "el refranero sefardí, corpus folklórico importantísimo que ha enriquecido la lengua hablada y escrita de los sefardíes a través de los siglos" (Bunis 2003: 11) aparezca frecuentemente entre las páginas de esta publicación. En concreto, sería posible clasificar el uso de los refranes en *Aki Yerushalayim* en tres categorías: 1) incorporados en el texto, con valor argumen-

1. Para una semblanza de la biografía de Moshe Shaul —fallecido el 1 de abril de 2023— y su destacada contribución a la difusión de la cultura sefardí, puede consultarse el artículo homenaje de Bunis (2023).
2. Todas las citas tomadas de la revista *Aki Yerushalayim* se indican según el siguiente formato: (*AY*, año: número [fecha de publicación], página).

tativo; 2) recopilados en textos metalingüísticos; y 3) esparcidos de forma más o menos exenta.

Refranes incorporados en el texto, con valor argumentativo

Como se indicó más arriba, los refranes son enunciados fraseológicos que constituyen por sí mismos actos de habla previamente fijados en la lengua. La repetición, a modo de cita[3], aporta un valor argumentativo en el discurso:

> La inclusión del refrán en un macroacto de habla cumple la función de argumentar en la medida en que provoca una actitud a través de un enunciado que integra una aserción A y una conclusión B en un contexto de acción comunicativa determinado (Ramírez Bravo y Álvarez Angulo 2006: 229).

Este uso argumentativo del refrán es muy frecuente en los artículos de la revista, donde incluso puede estar introducido indicando de manera explícita que se trata de un refrán, como se puede apreciar —entre muchísimos otros casos— en los siguientes ejemplos[4]:

> En Israel tambien ya se esta aziendo un esforso muy apresiavle en este kampo; i aun ke empesó un poko tadre, sigun lo dize el refran, "mijor tadre ke nunka", i kale esperar ke estos esforsos sean ancheados i intensifikados ainda mas en el futuro (*AY*, 1:2 [1979], 17).

> Ma sigun lo dize muestro refran: "El chiko ke no yora / No lo alechan." (*AY*, 1:3 [1979], 19).

---

3. "Las paremias, debido al distanciamiento del emisor (por su carácter de cita y la presencia de presentadores o indicadores deícticos), generan implicaturas conversacionales de cuya responsabilidad se exime a éste. [...] sirven para convencer, persuadir e instruir al receptor, o para conseguir que éste haga algo o actúe de una forma determinada" (Corpas Pastor 1996: 275).
4. En todos los ejemplos extraídos de la revista trato de mantener, en la medida de lo posible, las características ortotipográficas originales, como los casos de más de tres puntos suspensivos, las negritas, las cursivas combinadas con comillas, etc. Esta decisión supone una falta de homogeneidad, ya que se están comparando refranes aparecidos durante treinta y siete años, publicados en momentos diferentes y con diversas estéticas, de ahí que en una misma lista —que es una agrupación mía— haya casos donde aparezcan refranes con asteriscos, barras, rayas, espacios o sangrados diversos.

> Uno de muestros refranes dize: *"Muntanyas se dezazen por el ojo del benadam"* demonstrandomos kuanta fuersa malefika vinia atribuida en muestra tradision al "Ainarah", mientres ke un otro refran mos akavida a no meter muncho en plasa muestras rikezas, ganansias i mizmo ermozuras personales, porke: *"Lo ke no vee la vizina es milizina"* (*AY*, 5:18 [1983], 23).

> Ma sigun lo dize el refran djudeo-espanyol "Al ken demanda el Dio le manda" (*AY*, 11:42 [1990], 1).

Este uso argumentativo de los refranes responde al gusto particular de cada autor, de manera que no sigue una sistematicidad ni una frecuencia determinadas, sino que se insertan cuando vienen a colación.

Refranes recopilados en textos metalingüísticos

Debido a su condición de unidades léxicas pluriverbales, los refranes también pueden ser objeto de una aproximación metalingüística. En este sentido, en los números de la revista *Aki Yerushalayim* hay varios artículos donde se reflexiona sobre el uso de los refranes entre los sefardíes e, incluso, con frecuencia, se agrupan temáticamente. Tal es el caso, por poner algunos ejemplos, de los siguientes artículos:

El Refran Djudeo-Espaniol (*AY*, 1:2 [1979], 23-24).
El Refranero de Isak Moskona (*AY*, 3:11 [1981], 9-11).
Las Paras en el Reflan Djudeo-Espanyol (*AY*, 10:36-37 [1988], 36-38).
El Aynara en el Reflan Djudeo-Espanyol (*AY*, 10:40 [1989], 42-45).
Los Reflanes de Djoha[5] (*AY*, 12:43 [1991], 51-52).
El Mazal en el Reflan Djudeo-Espanyol (*AY*, 22:66 [2001], 54-55).

5. Si bien se puede afirmar que la mayor parte del refranero judeoespañol proviene de la tradición hispánica, también hay paremias de creación propia entre los sefardíes, como son, por ejemplo, algunas de las que tienen a Djoha como protagonista: "Entre los nuevos refranes, unos cuantos en torno a la figura de Jhojá, un personaje muy popular entre los sefardíes de los Balcanes que lo hicieron suyo tomándolo de la tradición turca. Conviene, sin embargo, advertir que el Jhojá sefardí se caracteriza por su papanatismo y su ingenuidad a diferencia del Nasr-eddin Hodjá de los turcos que se distingue por su astucia y su agudo ingenio" (Cantera Ortiz de Urbina 1997: 157). Sin embargo, hay que tener en cuenta que Djoha verdaderamente tiene origen árabe y que es una figura muy compleja entre los sefardíes, de forma que también se dan casos de atribuciones a partir de otras fuentes paremiológicas.

El Dio en el Reflan Djudeo-Espanyol (*AY*, 26:78 [2005], 48-49).
El Haham en el Reflan Djudeo-Espanyol (*AY*, 28:82 [2007], 32-33).

Salvo los dos primeros títulos de la lista anterior, el resto de artículos —que se decantan por la forma *reflan*, también conocida en judeoespañol, aunque menos frecuente que *refran*— está firmado por Matilda Koen-Sarano, miembro del Konsejo de Redaksion de la revista.

Además, no solo hay reflexión metalingüística en artículos donde la palabra *refran/reflan* aparece explícita, sino que en muchos otros artículos de la revista también se incluyen apartados en los que se teoriza sobre los refranes sefardíes, como muestra del amplio interés que suscitan. Por citar un ejemplo, Gladys Pimienta, autora de la sección "El kantoniko de la Haketia[6]", en un artículo titulado "Djoha en haketia" (*AY*, 25:76 [2004], 34-37), comenta el origen, a partir de cuentos de Djoha, de diversas expresiones y refranes de uso frecuente entre los sefardíes de Marruecos[7].

Refranes esparcidos de forma más o menos exenta

Pero, sin lugar a dudas, el uso más extendido de los refranes en la revista *Aki Yerushalayim* se localiza a modo de listas —con mayor o menor extensión— al final de algunos artículos. Los temas tratados pueden dar pie a pensar que son la clave de la presencia o ausencia de los refranes, puesto que, en algunas ocasiones, guardan relación con el contenido del artículo. Por ejemplo, cuando en el número 5 (1980), en la sección de "Kritika Literaria" se reseña el libro *Un marido entre dos mujeres*[8], se incluye una lista de refranes al terminar la recensión:

> Unos kuantos refranes sovre....
> las mujeres i el kazamiento.
>
> *Antes ke te kazes mira lo ke azes.*
> *Mira a la madre toma a la ija.*

6. Variedad del judeoespañol hablada en Marruecos.
7. Alexander (2007: 101-104), en un estudio dedicado a la sección "El kantoniko de la Haketia", comenta y analiza los refranes de este artículo de Gladys Pimienta sobre Djoha.
8. Se trata de una novela anónima sefardí. Aquí se menciona la edición de María del Rosario Martínez González, publicada por Ameller Ediciones (Barcelona, 1978) con el título de *Un marido entre dos mužeres*.

De buena planta toma vinya
de buena madre toma la ija.
El ke kaza por moneda
eya se va i la mujer le keda (*AY*, 2:5 [1980], 16).

En esta ocasión, se aprecia que el título del libro reseñado guarda relación con los refranes que versan sobre las mujeres y el casamiento. Pero esto no es lo más frecuente, ya que en la mayor parte de los casos no hay ninguna motivación aparente que relacione el tema con los refranes y, en concreto, en el mismo número 5 hay un artículo que trata sobre los *perkantes* ('hechizos') y, al concluir, también aparece una lista de refranes en la que, de manera explícita, se indica que no tiene nada que ver con el tema que se había tratado en el artículo:

> I sin ningun raporto kon los perkantes, 4 refranes sovre un tema muy popular – el de las...esfuegras.

* *Esfuegra ni de barro buena.*
* *Entre la'sfuegra i la nuera*
deshan la kaza sin barrir.
* *Amor de esfuegra i de nuera*
de los dientes par'afuera.
* *La nuera traye anshugar de oro i de marfil*
La'sfuegra ainda topa ke dizir (*AY*, 2:5 [1980], 47).

Así pues, no se puede interpretar que estas listas de refranes, a pesar de su abundancia, sean un complemento al contenido del texto, sino que, por su apariencia marginal, más bien parece tratarse de una suerte de "relleno" a la hora de maquetar los números de la revista: cuando un artículo finaliza a mitad de la página, para completarla se usa, o bien un pequeño dibujo, o bien una serie de refranes. Estas listas, a veces, aparecen de forma discreta y sencilla, pero otras veces también están enmarcadas con algún tipo de ornamentación, de forma que, aunque pueda resultar paradójico, un elemento que en principio parecía estar incluido como un mero relleno termina siendo algo destacado y muy visible, con solo hojear los números de la revista.

Por otra parte, tampoco su aparición es fija a lo largo de los números. Si bien lo habitual es que aparezcan varias compilaciones de refranes —así ocurre ya desde el número 1 de la revista, donde cuatro de los artículos

están rematados por uno o varios recuadros con refranes—, también es posible encontrar números donde no aparezca ninguno. Del mismo modo, hay veces en que el remate final del artículo está compuesto por un único refrán y, otras veces, se trata de una lista que incluso puede superar la docena. Por eso, algunos números no tienen ningún refrán exento, mientras que otros, en varias páginas, pueden llegar a contener más de treinta. El único elemento fijo es la posición, ya que siempre aparecen en la parte final de la página, una vez ha terminado el artículo. El resto de parámetros no sigue un patrón fijo. Así ocurre desde el número 1, de abril de 1979, hasta el número 99-100, de septiembre de 2016.

En lo que respecta a la nueva época digital que se mencionó antes, el primer número salió sin una paginación concreta, puesto que estaba integrado en la web[9], de forma que no se hacía necesario ningún elemento de remate de las páginas. Sin embargo, a partir del número doble 102-103, de septiembre de 2020, la revista adquiere un nuevo formato que recuerda más a la época anterior en papel y, de nuevo, se pagina todo el volumen, aunque esta vez de forma digital[10]. En este número doble, así como en el número 104, de marzo de 2021, se vuelven a emplear refranes para rematar algunas páginas, en esta ocasión, de uno en uno, bajo el epígrafe constante de "Una dicha sefaradia" enmarcada en un recuadro naranja. Además, en la "Letra de los Redaktores" del número 104 se indica lo siguiente: "Para dekorar los artíkolos uzimos unos kuantos refranes ke tomimos del *Trezoro de refranes en ladino* del *Instituto Maale Adumim para la dokumentasión de la lingua judeo-espanyola (ladino) i su kultura*" (*AY*, 41:104 [2021], 5-6). Además de citar la fuente de las paremias, es muy significativo el uso del verbo "dekorar", que refuerza la idea estética

9. El número 101, de septiembre de 2019 (https://yerushalayimaki.wixsite.com/ladino/no-101).

10. Se podría hablar de un número de transición en cuanto al formato, ya que los artículos están incluidos en la misma web que el número anterior (https://yerushalayimaki.wixsite.com/ladino/no-102-102), pero también se estrena con la nueva presentación (https://esefarad.com/?p=99765) que se mantiene en los números 104 (https://esefarad.com/?p=103237) y 105 (https://esefarad.com/?p=106967). Asimismo, desde el número 105 se volvió a editar, además de en digital, en formato papel, gracias al apoyo del Sentro Recanati del Patrimonio Djudió de las Komunidades de Salónika i Grecha (https://esefarad.com/salio-el-numero-105-de-la-revista-kulturala-djudeo-espanyola-aki-yerushalayim-en-papel/). Así pues, tanto en la versión digital como en la de papel, desde el número 105 el formato trata de parecerse cada vez más al de los números de la primera época.

que subyace en el uso de los refranes en esta posición. Y, siguiendo esta línea, el número 105, de septiembre de 2021, añade una novedad adicional: "Entre los artíkolos metimos ilustrasiones de refranes ke mos mandó el sinyor Leon Benatov de Sofia" (*AY*, 42:105 [2021], 5). De esta forma, se combinan refranes e imágenes —nuevamente de uno en uno— para esa finalidad ornamental de completar las páginas.

Por último, cabe incidir un poco más en la procedencia de los refranes. En líneas generales, la revista no suele indicar la fuente, de forma que no es posible determinar si proceden de la memoria de los miembros del equipo de redacción o están extraídos de algún volumen. Sin embargo, hay veces que sí se indica de dónde han sido tomadas las paremias. Y, en estos casos, puede que la fuente sea una publicación —por ejemplo, "REFRANES sovre amigos publikados por I. Moskona[11] en ANUAL vol. 15" (*AY*, 3:10 [1981], 44), "Del livro 'Imrot ve-Pitgamim' (Dichas i refranes) de Arie Alkalay" (*AY*, 13:46 [1992], 55) o "Del livro de refranes 'Erensya Sefaradi'" (*AY*, 17:54 [1996], 52)— o algún particular que envía sus refranes a la redacción, en cuyo caso, el nombre de quien los ha compilado suele aparecer precedido de "notados por" o, con menos frecuencia, formulaciones semejantes, tales como "embiados por" o "arekojidos por". Las contribuciones de particulares son muy abundantes y la nómina de colaboradores también es amplia. Esto se debe, en parte, al llamamiento que se hace desde la revista dentro del denominado "Proyekto Folklor" para recopilar todo tipo de contenido folclórico que los oyentes y lectores envíen a la redacción. No se debe olvidar que la revista *Aki Yerushalayim* surge a partir de las emisiones en judeoespañol de Kol Israel y, por tanto, continúa y potencia proyectos ya iniciados previamente a nivel radiofónico. Esto se puede ver ya en el primer número de la revista, publicado en abril de 1979:

> En lugar de romanes, ovras de teatro o kompozisiones muzikales komo las ke fueron eskritas en los paizes de Evropa i Amerika, los talentos literarios i muzikales de los djudios sefaradis toparon expression en sus kuentos i konsejas, en sus refranes i espesialmente en sus romansas i kantes populares, la ermozura de los kualos esta empesando a ser deskuvierta por el mundo agora (*AY*, 1:1 [1979], 12).
>
> Sigiendo en esto los pasos de muestro difunto direktor I. Levi ke fue uno de los pioneros en este kampo, empesimos desde mas de un anio en una "Operasion

11. Es la misma publicación a la que se le dedica un artículo en el número siguiente: "El Refranero de Isak Moskona" (*AY*, 3:11 [1981], 9-11).

> Folkor" en el kuadro de la kuala vijitamos en kada lugar onde savemos ke ay djudios sefaradis i enrejistramos de sus boka kantes, refranes, konsejas i rekuerdos sovre sus uzos i kostumbres partikulares ansi ke sovre seremonias komo el "anshugar", la "merenda" i mas, ke kaje i ya fueron ulvidadas oy enteramente. Paralelmente a esto estamos tambien enkorajando a muestros oyentes a traves muestros programas, a embiarmos por eskrito todo lo ke se akodran de muestro foklor [*sic*] (*AY*, 1:1 [1979], 15).

A partir de este llamamiento, no es de extrañar que lleguen colecciones de refranes que el equipo de redacción va empleando para la función de "dekorar" los finales de las páginas, de forma asistemática e irregular, como ya se ha comentado. De ahí la variedad en la autoría de la recopilación, en aquellos casos donde se indica.

Aproximación al estudio de las paremias

En tanto que el número de paremias incluidas en todos los números de la revista *Aki Yerushalayim* es demasiado amplio y excedería con creces las dimensiones de este trabajo, en este apartado me voy a limitar a dar una pequeña muestra —a modo de aproximación— de diversos aspectos de especial interés que se puede desprender del estudio de los refranes que aparecen en la revista. Asimismo, como los refranes incluidos en artículos metalingüísticos aparecen ya analizados y los que se usan con valor argumentativo se circunscriben también a un acto de habla muy específico y personal de cada emisor, voy a prestar atención a los contenidos más generales que transmite el equipo de redacción en algunos de los numerosísimos refranes que se incluyen aparentemente exentos en los finales de algunos artículos.

Temas que se repiten

En la paremiología sefardí hay una serie de temas que se repiten recurrentemente: "Dios, el rey, la suerte, la vida y la muerte, el judío y su vecino, la casa, la familia, los hijos y las nueras, el dinero y la comida, son temas frecuentes en el refranero judeoespañol" (Cherro de Azar 2007: 33). En los refranes que la revista *Aki Yerushalayim* coloca al final de los artículos son precisamente estos temas los que se abordan con mayor frecuencia. Asimismo, como ya se ha indicado también, muchas de estas listas

de refranes han sido enviadas por los lectores de la revista —u oyentes de las emisiones de radio—, en el marco del denominado "Proyekto Folklor". Al proceder de diversas fuentes —no siempre especificadas—, no es raro encontrar incluso paremias repetidas, de forma idéntica o con ligeras variaciones. Estas repeticiones son una muestra del interés que suscitan algunos refranes entre los sefardíes. Por eso, en este apartado se presta atención a algunos de esos temas recurrentes del refranero sefardí que se repiten más en las páginas de la revista *Aki Yerushalayim*.

La comida es un tema que aparece muchísimo en las listas de refranes. Esto se debe, por una parte, a la amplia variedad de paremias que existen sobre este sujeto, pero también, en el caso de la revista, se ve propiciado por la existencia de una sección de "Gastronomia Sefaradi", presente desde el primer número hasta el último. Como ya se ha señalado antes, las listas de refranes a veces sí guardan relación con el contenido del texto al que acompañan y, por este motivo, es frecuente que las recetas de cocina, además de ir acompañadas por fotos de las preparaciones, también lleven algunos refranes. Por falta de espacio, voy a consignar aquí solo unos pocos ejemplos:

Pan i kezo kon tanyedores i no gayinas kon dolores
Ninguno save lo ke ay en la oya sino la kuchara ke lo menea
Ken kome demanyana no se enganya
El ojo kome mas ke la tripa
El pan de la vizina es milizina
Pan tenemos - ravanikos keremos
(pan para komer no tiene, ravanikos para regoldar kere)[12]
Mi nuera me giza, guay de l'azeyte i de l'arina
Por un poko de sal se va la kumida a la mar
Ni todos komen a una savor ni todos visten a una kolor (*AY*, 4:13-14 [1982], 85).

REFRANES

Koza de masa - en kayente
Ninguna save lo ke ay en la oya -
sino la kuchara ke lo menea.
El arto no kree al ambierto
Kome la fruta i no demandes de ke arvole es
Ajo sin paja no ay.
Vinagre debaldes - mas dulse ke la miel (*AY*, 11:42 [1990], 62).

12. Aquí se consigna entre paréntesis una variante de este refrán.

Mas kome el ojo ke la boka.
El pan de la vezina es melizina.
Si de tu pan no me arti de tu palavra me kontenti.
Refranes arekojidos por Yvette Anavi (*AY*, 12:44 [1991], 25).

*A pan duro diente agudo
*I muncha miel arrebulve
*Ninguno save lo ke ay en la oya
mas ke el kucharon ke lo menea
*Mas akonantan dientes ke parientes
*El komer i el araskar es todo al empesar (*AY*, 36:97-98 [2015], 108).

Aunque sea bastante pequeña la muestra anterior, se puede observar que hay refranes que se repiten más que otros y, además, se aprecia que, como forman parte del patrimonio folclórico sefardí de transmisión oral, las ligeras variaciones en su formulación también son frecuentes. Así, junto a alternancias fónicas (*vezina*/*vizina*), de género (*ninguno*/*ninguna*) y sintácticas (*Mas kome el ojo*/*El ojo kome mas*), también se dan cambios léxicos (*tripa*/*boka; kuchara*/*kucharon*)[13].

Otro tema recurrente es la amistad. Veamos también algunos ejemplos:

Un ombre sin amigo - es komo la mano derecha sin la siedra.
El amigo ke no sierve i el kuchiyo ke no korta - si se piedren poko importa (*AY*, 1:1 [1979], 7).

Refranes sovre la amistad
Amigos para alegrias i mufinas
Amistad no provada no es amistad ni es nada
Amigos en oras de apreto se konosen
Amigo de todos i de dinguno, todo es uno
No ay mijor espejo ke un amigo viejo (*AY*, 22:66 [2001], 48).

Refranes sovre la amistad
*No ay mijor espejo ke amigo viejo.
*Mas vale amigo en plasa ke paras en la kasha.
*Amigo ke no empresta i kuchiyo ke no korta
si se piedren poko importa (*AY*, 37:99-100 [2016], 17).

13. Como muestra de variación, compárese con la versión que recoge Saporta y Beja: "Ninguno no conoce el mal de la olla, sino la cutchara que la manéa" (1957: 220).

Se repite la tónica de lo que se había señalado con la comida. De nuevo, se aprecia que hay refranes que son más frecuentes que otros, en este caso con la amistad como protagonista. En este grupo, la variación es menor, si bien la más destacada está en la alternancia entre *sierve* y *empresta*, siendo más general el primero y más restrictivo, desde un punto de vista semántico, el segundo.

Por no extender más este apartado —del que se podría hablar largo y tendido—, voy a concluir con algunas listas de refranes de ricos y pobres, donde se ejemplifica nuevamente lo que ya se ha comentado en los dos casos anteriores:

En kualo se le va la kandela del prove?
En kontar los bienes del riko.
La kaza del riko se vazia i la del prove no se inche.
Al riko: "Kon salud" - al prove: "De onde te vino?"
El prove i el malato no son aparientados.
Rebeka Perets (*AY*, 3:9 [1981], 25).

REFRANES
Guay del prove i de su dia malo.
Al riko i el gayo le echa guevos -
al prove ni la gayina.
Asta ke al riko le viene la gana - al prove le sale la alma.
Viktoria ALKALAY (*AY*, 3:12 [1982], 41).

Refranes djudeo-espanyoles
*Al riko le dizen "Kon salud!"- al prove: "Ken te lo dio?"
*Al riko le pari i el gayo - al prove ni la gayina (*AY*, 20:59 [1999], 51).

Variación geográfica

Otro aspecto importante que cabe destacar en los refranes exentos es la incorporación de elementos de variación geográfica del judeoespañol. Esto se puede apreciar en los casos —muy poco frecuentes, por cierto— en que se especifica la procedencia geográfica de los refranes, bien por estar tomados de alguna publicación, o bien por haber sido enviados a la revista con la firma de alguna persona. En estos casos, uno de los rasgos más llamativos es el cierre de las vocales átonas, cuya neutralización es característica de "las comunidades sefardíes de Bosnia, Serbia, Rumanía,

Bulgaria hasta Karnobat, la de Bitola en Macedonia, la de Castoria en Grecia, además de la comunidad de Rodas y Hebrón" (Quintana Rodríguez 2006: 40). Por no redundar mucho, he aquí solamente un par de ejemplos:

REFRANES DE BITOLA
del livro "PROVERBS, SAYINGS and TALES of the SEPHARDIC JEWS of MACEDONIA"[14]
Ken las flores kerin - los punchonis no li miedin.
Londji i di su saver i di su dolor.
La miel si lambi - la fiel si skupi.
Mas negre la diskulpe - ke la kulpe (*AY*, 5:17 [1983], 15).

Refranes de los sefaradis de Sarajevo
notados por Ranko Yaychanin
*A la fija del rey keru ma no me la dan
*Ken se kaza kun amor bivi kun dolor
*El Dio ke me guadre de lus amigus
de los enemigus ya me guadro yo[15]
*Kada suvida tiene su abashada
*Ken no avla il Dio no lu oyi
*Dar a los proves es emprestar al Dio
*Buenu darsa el haham
kuando ay ken ki lo sienta (*AY*, 10:38-39 [1988], 91).

Y, aunque los refranes del judeoespañol norteafricano suelen aparecer en la sección "El kantoniko de la Haketia", también es posible encontrarlos de forma exenta:

REFRANES EN HAKETIA
Al que vino sin llamar no se le hace buen luguar
Buen mazzal tengas hija que el saber poco te apresta
Con el almud que midieres te midiran
Cuando la mogaiba pide carne se serro la carniceria
De aqui a que ando mato tres me quedan para cuatro
Mi nuera la polida, discues de blanquesar desfollina
Del Refranero de Rafael Benaseraf (*AY*, 14:48 [1993], 49).

14. Aunque en la revista no se menciona la autoría, conviene recordar que se trata de un libro de Jamila Kolonomos (1922-2013), cuya ciudad natal era Bitola.
15. Con vacilación del artículo plural en el original.

En estos refranes, además del uso de arabismos propios de la haketía, como *mogaiba* ('mujer cuyo marido se ha ido de viaje' [Benoliel 1977: 233]) o *almud*, llama la atención, sobre todo, las grafías que utiliza, que no son las habituales del sistema de *Aki Yerushalayim*, sino que se conservan las de la publicación original, ya que la haketía tiende a escribirse de una manera más próxima al español normativo.

Información metalingüística

Por último, también de forma muy esporádica, es posible encontrar en los refranes exentos pequeñas explicaciones sobre su significado o su uso. Sin duda, esto es algo más propio de los artículos de contenido metalingüístico que ya se han mencionado, pero tienen un valor semejante en su aparición exenta: no dejan de ser una explicación que los propios sefardíes hacen de ciertas unidades de su lengua. Y también en estos casos, a pesar de su reducido número, es curioso ver que hay un refrán que se repite y que suscita varias explicaciones:

"Este arroz reyeva muncho kaldo"
La koza de la kuala se trata tiene menester de larga considerasion; ay muncho ke avlar a este sujeto (*AY*, 8:28-29 [1986], 80).

*Este arroz yeva ainda mucho kaldo
(Kuando un echo parese muy difisil)[16]
*Ojos ke no ven, korason ke no siente
*El dinero: el loko se lo gasta i el sesudo se lo guarda
*Sembrad palos para ke vos aharven
(Kuando los ijos no respektan a los padres)
Marcelo Eschenazi (*AY*, 15:50 [1994], 95).

Este arroz reyeva muncha agua
(Este es un e lavoro [*sic*] ke demanda muncho tiempo).
Kon la kuchara me da el arroz
kon el palo me kita los ojos
(En lugar de ayudarme me aze danyo) (*AY*, 35:96 [2014], 69).

16. Tanto esta explicación como la última —que también figura entre paréntesis— aparecen en el original en la línea siguiente, sangradas y con cuerpo de letra ligeramente menor.

Otras veces, la explicación más bien parece una contextualización en la que, además de explicar el refrán, especifica en qué contexto de uso podría encajar:

> Sovre la suerte de los djudios ekpulsados [*sic*] de Espanya ke se aresentaron en Venezia, se puede dizir, aprovechando el refranero sefaradi...
> *Troka sivdad troka mazal (*AY*, 37:99-100 [2016], 44).

> En una tala situasion, de uno ke todo le va mal, ke su patron o su direktor no apresian su lavoro, sino ke lo kritikan o se keshan de el todo el tiempo, ay un refran en ladino ke reflekta exaktamente lo ke konsiente esta persona:
> *Ken kon mazal i ventura
> ken kon potra i kevradura (*AY*, 37:99-100 [2016], 82).

Estos dos ejemplos, a diferencia de los anteriores, presentan primero la explicación y luego el refrán, de ahí que se pueda decir que parece una contextualización.

Consideraciones finales

En este trabajo se ha presentado una aproximación al estudio de los refranes en la revista *Aki Yerushalayim*. El amplio conjunto de paremias que aparecen en el más de un centenar de números publicados requiere un estudio pormenorizado que parta del despojo de todos y cada uno de los refranes que contiene la revista, en los diferentes contextos en los que pueden aparecer, según se ha señalado en el presente estudio. La lista completa de esos refranes daría para una publicación monográfica donde, además de listarlos, se comparen las variantes recogidas en la propia revista y se cotejen también con las principales recopilaciones de refranes sefardíes.

Con esta primera cala se ha podido demostrar el enorme interés que suscitan los refranes en *Aki Yerushalayim*, como parte del folclore sefardí que la revista tiene como objetivo preservar —a partir del "Proyekto Folklor"— y difundir en las páginas de la publicación. Más allá del interés que tienen los refranes empleados con valor argumentativo y aquellos que se incluyen en textos dedicados al estudio metalingüístico de las paremias, este trabajo ha prestado especial atención a los refranes que aparecen exentos al final de los artículos. En este grupo —el más numeroso y heterogéneo—, se puede apreciar cuáles son los temas —e, incluso, los refranes— más recurrentes, al

mismo tiempo que se ha señalado que estas listas de paremias pueden contener información adicional, tales como la variación geográfica del judeoespañol o información metalingüística de contextualización de los refranes.

Quedan también otros estudios de corte léxico-semántico que se pueden hacer con estas listas de refranes exentos y que, por falta de espacio, no se abordan en el presente trabajo. En los ejemplos que se han citado, se puede apreciar que un mismo refrán se combina con paremias diversas en listas diferentes, puesto que hay veces que una palabra clave motiva la aparición de la siguiente paremia y, en otras ocasiones, todas giran en torno a un campo semántico o un contenido más o menos acotado. Este tema merece, pues, un futuro estudio pormenorizado que ponga de relieve la importancia que tienen los refranes en la revista *Aki Yerushalayim* más allá de lo que ya ha podido quedar de manifiesto en esta primera aproximación.

Bibliografía citada

Alexander, Tamar (2007), "El Kantoniko de la Haketia de *Aki Yerushalayim*", en Pablo Martín Asuero y Karen Gerson Șarhon (eds.), *Ayer y hoy de la prensa en judeoespañol*, Istanbul, Isis (Cuadernos del Bósforo VII), pp. 97-105.

Benoliel, José (1977), *Dialecto judeo-hispano-marroquí o Hakitía*, Madrid, CSIC.

Bunis, David (2003), "Una introducción a la lengua de los sefardíes a través de refranes en *ǰudezmo*", *Neue Romania* 12 (= *Judenspanisch* I), pp. 7-36.

— (2023), "In Memoriam: Moshe Shaul z'l", *Journal of Jewish Languages* 11, pp. 5-9, https://doi.org/10.1163/22134638-bja10031 [consultado el 07/09/2025].

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (1997), "El refranero judeoespañol", *Paremia* 6, pp. 153-162.

— (2002), "Aportación cultural del refranero sefardí", en Elena Romero (ed.), *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, Madrid, CSIC, pp. 341-351.

Cherro de Azar, María (2007), "Los caminos de una lengua", en María Cherro de Azar, *Los sefardíes: una comunidad en el exilio*, Buenos Aires, CIDiCSef, pp. 29-35.

Corpas Pastor, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

Díaz-Mas, Paloma (2003), "Escritura y oralidad en la Literatura Sefardí", *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita* 11, pp. 37-57.

Hassán, Iacob M. (1981), "Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí", en Antonio Viudas Camarasa (ed.), *Actas de las jornadas de estudios sefardíes*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 51-68.

Illescas, Gonzalo de (1606), *Segunda Parte de la Historia Pontificial y Catholica*, Barcelona, Sebastián de Cormellas.

Quintana Rodríguez, Aldina (2006), *Geografía lingüística del judeoespañol: estudio sincrónico y diacrónico*, Bern, Peter Lang.

Ramírez Bravo, Roberto y Teodoro Álvarez Angulo (2006), "Aproximación a un análisis pragmático del refrán: dimensión argumentativa", *Didáctica. Lengua y Literatura* 18, pp. 221-236, https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA0606110221A [consultada el 07/09/2025].

Schwarzwald, Ora (Rodrigue) (2021), *Las Ortografías del Ladino*, Tel Aviv, Emprimeria Nahalieli.

Saporta y Beja, Enrique (1957), *Refranero sefardí. Compendio de refranes, dichos y locuciones típicas de los sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, Madrid/Barcelona, CSIC.